

# LLETRES VIEYES

## Anuncia de Marino Blanco Bartolomé

Marino Blanco Bartolomé naz en Samartín d'Anes (Sieru), el 2 de setiembre de 1908. Fíu de José y Virginia, tuvo tres hermanos y tres hermanes. El so llugar de nacencia ye lo que fixa'l tema de los sos escritos. Tamién, el fechu d'estudiar na so mocedá nel Conventu de Valdediós, qu'abandona cuatro años depués refugando seguir pa cura y onde tuviera contautu con dalgunos asturianistes, podría desplicar el so interés poles coses d'Asturies. Asina, nos sos escritos fala de la xente y de los sucedíos de Samartín d'Anes y, mesmamente, pela boca d'ellos. Marino tien, amás, bona amistá colos cures del pueblu, asoleyando ún d'ellos. D. Manuel Galán García, l'ALLA.

Collaborará con dellos periódicos nos años 30: *El Comercio*, *El Noroeste* y *Acción* (Xixón), *Región* (Uviéu) y *La Voz de Asturias*, *El Heraldo de Asturias* y *Asturias* (Buenos Aires), nos que publicó cróniques, entrevistes, encuestes sobre lleendes, llabores y andeches, l'antroxu y los mazcaritos, hestories, cuentos y sucedíos y más, too ello relacionao con Samartín d'Anes na so mayor parte.

Acompañen los sos escritos, en dalgunos casos, fotografíes feches por él. Y ye que Marino yera tamién un bon fotógrafu, col so propiu llaboratoriu, aficionáu a lo primero y profesional depués (obligáu pola competencia), gustando d'amosar nes sos semeyes la vida de la so aldea.

Depués de la mili y la guerra civil (lluchara na batalla L'Ebro y tuviera escondíu en L'Altu la Mae-ra), queda a vivir en Xixón, casando con Teresina Vigil González de Muñó y cola que tien tres fíes. Trabaya nel Ferrocarril de Llangréu y, una vez xubiláu, lleva la llibrería *Marte* na Plaza d'Europa, de la que tamién nos queden abondes semeyes. Muerre d'un infartu nel añu 1.973, a los 65 años.

De les sos collaboraciones colos periódicos hai daqué diglósico, pero la que presentamos darréu ta dafechu n'asturianu. Esti ye un escritu apaecíu nel *Heraldo de Asturias* que, como diz na so cabecera, ye una *Publicación asturiana aparecida en Sur América*, nes feches 15 de febreru y 15 de marzu de 1.931. L'escritu alcontrólu Xurde Blanco Puente en Buenos Aires, na hemeroteca de la Biblioteca Nacional d'Argentina, nuna de les sos búsquedes.

En forma de diálogu ente dos muyeres, fai una crónica de la vida de Samartín d'Anes. Foren reales o

non Ramona y Colasa, les dos muyeres falen de los sucedíos del pueblu, de la Navidá, de los casamientos, de les representaciones nel catecismu organizaes pol cura, de la igua de les imáxenes pa la fiesta la Calendera y d'una serie de fechos, qu'en forma bilordiu vien a serví-yos a los que tán n'Arxentina pa ponese al día. Marino mete entemedies un poco d'escena tradicional que, amás de servir d'intermediu pa la crónica, fai alcordanza de les coses de la tierra qu'esos arxentinos dexaren atrás.

Fernando Félix Gutiérrez Blanco

---

La collaboración titulada “Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al *Resurdimientu*” de *Lletres Asturianas* 68, qu'apaeció ensin firma, ye un trabayu de Xurde Blanco Puente.

## ¿NON VOS GUSTEN LES MORCIELLES?

(Para "Heraldo de Asturias")

—¿Quién ta en casa?  
—Aquí, en la cocina, toy yo, Colasa.  
Pasa pa dentro.  
—No, toy bien aquí en portal. ¿Que trabayes, ne?  
—Toy arreglando la cena.  
—¿Tan temprano, muyer?  
—Punxi unes poques fabes, porque gústenmos muncho y pa que cuezcan hay que poneles temprano.  
—Ahora son les noches grandes y dayos tiempu a cocer  
—Entos, ¿qué traes per aquí?  
—Vengo por un galipu de fariña, si lo tienes, pa char un tortín pa cenar.  
—Si, ne, hoy téngolo; pues llevar lo que quies.  
—Non, mañana de tarde diré yo al molín. Munches gracies por eso. Y ¿qué me cuentes de les navidaís?  
—¿Quites dexáme! ¿Non sabes que non mos prestó ná la cena de Nochebuena, por causa del mío Xuanón?  
—Entos, ¿qué jué ¿Desgustástevos?  
—¿Non mos dibamos a desgustar, Colasa! Verás. Yo pa esa noche maté una gallina y traxi sidra de ca Pruda Antonín y cuando nos puxémos a cenar, Xuanón marchó.  
—¿Para ónde?  
—Pal Mesón a emborracharse mas. Figurate, no más escurecer empezó a beber sidra. Yo non quería que bebiese antes de cenar, pero él empeñóse en beber algo y cuando ya taba la cena prepará pa comer, dixo que él diba a cenar al Mesón a ca Rosario.  
—¿Pa que noi cerrasti la puerta?  
—¿Güena la facia entós! Dábame una zurra y marchaba igual, porque ye muy testarudu...  
—¿Vino lluegu después?

—Venir lluegu... Como esi día tienen abierto toa la noche, non se apuró y vino a utru día a les ocho la mañana, metiendo una bulla que enteró a tul pueblu. Cuando yo lu vi, dióme un corage... Venia pe la llosa arriba faciendo eses e cantando com'un llocu:

Traigo una borachera  
de vino, que no me tengo.  
Que mira, mira, mira,  
que mira como vengo.

—¿La caraba! Y ¿qué te dixo cuando allegó?

—Cuando me vió fixóse como si non amortiase y díxome que ya hubiera conao. Y, mira nena, púnxome una sangre, que dixi como pa fregar, pero non me gurgutó y chóse. Calló com'un afogau

—Ye lo que yos pasa a toos. Yo toy muy contenta col miiu, porque non va a los chigres.

—Ya pues tar. Pero el mío, aunque tien eses coses, ye güenu igual. Mira, ahora tá cavando pa sembrar les patates, com'un descoslu.

—¿Llevantóse luego isi día?

—No me non. Cuando yo vini de tarde del Catacismo, taba entovía chau. Llevantóse a utru día pe la mañana pa arreglar el ganao, y el día Navidá, con ser Navidá tuvi catar les vaques, astrales...

—¿Qué me dices de los cánticos y diálogos de esos díis de Navidá? ¿Gustáronte, Ramona?

—Muncho, muyer. El nuestro cura ye muy tustasta pa eses coses. ¡Ya ves el esmeru que tuvo pa formar el coro isi del Catacismo y consiguiólo y qué bien cantó! Tamén tuvo bien el diálugu que chó 'l tu rapúz,

—El mío Pepón préstase bien pa eso. Tamén tuvo bien el que charon les nietes de María "Bola".

—¡Ah, sí, les del cueteru! ¡Ay, que ya ta ferveiendo el pucheru les fabes! Voy a quitayas un poco de fueu ensiguída. ¡De los diantres, yo toy durmiendo! ¡Nunca tal me pasó!

—¿Qué te pasa, ne?

—Tú non ves, muyer, que tenia les fabes con agua y sal namás! Voy chayos ahora mesmo un poco tocin y un chorizu y una moscancia.

—¿Non vos gustes les morcielles?

—Si mos gusten, sí, pero hoy non les tengo. Voy manday traémelas mañana de Noreña a la fía de Encarnación que non dexará de dir. Pero, moza, onde tendría yo la memoria ¡ya que me acordé!

—Calla, ne, que yo el otru día punxi les castañes y tuvi tres hores tizandoyos porque no acababen de soltar a ferver, y extrañábame que al cau de tantu tiempu non fervesen y juí a destapar el pote y salió un golor a xamuscu que tiraba a un pa trás. Quité el pote de les calaviyeres pa mirales y entós acordéme que non yos hubiera chao agua.

—Eso pasa a cualquiera. ¿Quemárlen tois?

—Claro, non diben a quemar, pero yo sentíalo más pol pote. ¡Güeno, apeteceame santiguame a puños!

—¿Non sabes, moza, que yo non supí na de qu'el cura hubiera mandao les vírgenez arreglar hasta esti día que me lo dixo la fía de Felones?

—¡Ma qué muyer más enterá que sábenlo en Uviedo antes qu'ella! Si non se habla de otra cosa...

—Pos non lo sabía. Y dime, ne, non vendrán pal día dos de febreru que ye la Candelera?

—Cómo non van a venir, si mandó arreglaes presamente pa esi día! ¿Non sabes que va ber una fiesta más grande que otros años?

—Sí, de eso de la fiesta ya lo sé. Creo que va ser una fiesta muy soná.

—Y tanto que lo va ser. ¡Pero yo como será ansina! ¡Mira paf, Señor, que ya tá escureciendo y yo aquí con la farina que tiene que tar cocío pa cenar!

—En ahora; tuvía non escureció, rapaza.

—Sí; pero ahora en empezando a escurecer, escurez en un menutu y non voy aguardar aquí a que escurezca del too.

—Oye, Colasa, ¿non sabes qu'el "sábado casóse la fía de José "Casona"?

—Sí, ne, ya lo sé y fixo boda pa la familia. Creo qu'el mozu ye frances, pero que ye un rapaz muy güenu y tá trayando en una irábrica de Xixon.

—Muy güenu; fíjate, ya tan viviendo en su casa en Xixon. Díxome María "La Pastora" que hubieran ponío una comida papanante.

—Sí, pero non se diviertían na, porque los probes tienen el fin que plió'l tren en el Hespital!

—¿Non dirá mejor, muyer?

—Sí, ne, gracias a Díos, ya va sanando. Tamién se casa Anita González Meana, la fía de Juanito, esi que tá trayando en el Berrón.

—Sabes que ya lo oyí, pero non sé con quien se casa.

—Me paez que ye con un fíu de esi que llamen "El Sargento" de Grande-rrosa, non lo sé de cierto. Sé que se llama Germán Huergo Rodríguez.

—Güeno, esi añu toos dan por casáse. Ahora que me acuerdo... ¿non sabes que ya allegó a Güenos Aires el fíu de Faustón "El Mayorazu" con la muyer?

—Cómo non lo voy saber, si pregunté el otro día a Josefina y díxome que taben muy contentos y que hubieran allegao bien, asina que'lla tamién ta contenta.

—Tien por qué talo, porque rapax como esi non lu encuentra y ¡vaya, boda que ficiéron!

—Eso jué más que boda, fue una fiesta de despedía. ¡Ay, muchacho, que ya m'escureció y non voy a ver pa dí pa casa!

—Non, tuvía se ve algo; pero él camín non ta pa dir de noche.

—Claro. Y tuvía en llegando tengo que masar la farina y char el tortín pa que cuezca pa cenar.

—Y tizar el llar.

—Ye verdá. Ya no me acordaba. Cuando viní dexélu encesu con unos tarucos, pero non falta más que morriera y entos... ¡haber que se fay esta muyer! Güeno, neñina, hasta otro día, a allegáse la hora de cenar y tá too por facer!

—Si non tienes na boroña o pan puedo date algo, si quiles.

—Non, muchas gracias; ye que lo queremos calentíno. Hasta mañana, ¡Uy, qué frío tá!

—Tá xelando. Adiós. Adiós.

M. BLANCO.

Anes y enero 1930.

## ¿VIENES POR LA FARINA QUE TE DEBO?

(Para "Heraldo de Asturias")

—¡Ay, Ramona, que te va llevar el aire!

—¡Brrr, qué frío ta! Al decir a Díos que toy temblando y eso que vini corriendo!...

—Hoy non se pué salir de casa... Con este vendaval tou se moya una. Pero non poses les madreñes que el tarreno ta frío y enfriente los pies.

—Qué más da. Con estes zapatilles non tengo frío. Pero tú ves, muyer, que por poco me moyo con sólo venir de casa aquí. Non yera andar con tantu aire y ya que non me rompió el pa-ragües.

—Calla, ne, que ahora tamos pagando lo que vino güeno, pero vamos pasar pa la cocina que ta más caliente.

—Ya me palcia a mí qu'el tiempu guenu non diba a durar mucho y como pintó...

—Siéntate en isti bancu, o si non, en la tayuela y allegate pa ca, pal juegu, que da gusto calentase.

—Espera un poco, que quero pasá-me primero. ¡Que esculleru tienes aquí más guapo, Colasa; ¿quién te lu fixo?

—Fixámelu Vicente, el llagareru, y tamién esta masera.

—¡Mira paf... muy guapo ye! Tas sola, ne, que non vego a nadie donde tá el tu Ramonzón?

—El mío Ramoncín anda por casa tos vecinos. Tará en ca Milión xugando a la brisca. Pero non toy sola igual, que tá rriba en la sala la mía fía costiendo.

—Güeno, muyer, güeno. Voy sentame un poco. Pero ven acá, moza, cómo tienes el jueu tan cerca de la tor-ta, ¿non ves que va quemate?

—¡Ay, que ye verdá! A algo habías venir, Ramona, que si non yes tú qué-mame. Mira, un poco ya me quemó por no me acordar separalu primero. Entós, tuvía non me dixisti lo que traíes per aquí... ¿Vienes por la farina que te debo?

—¡Non, moza, no sé como yes tan mal pensá! Enahora juí ayer al molín y non me querie prisa. Vengo por un poco pimientu si lo tienes.

—Sí, ne, téngolo, pues llevar algo, pero non sabes una cosa, Ramona?

—Ya sé lo que quiles dicime: ye que se casó la fía de María Villar (quen paz descause). Olvido Menéndez con isti que ye carboneru en San Pedro que se llama Antón Fombellu.

—Non, non ye eso.

—Non me lo digas. ¿A que ye lo que dicen de los americanu que se va a casar con esa mociquina tan simpática? Creo que anden siempre xuntos.

—Ya sé por quién dices, pero non aclertes si vas per el camín.

—Entós no lo sé. Menos que me lo digas por la boda del flu del "Sargento" de Granderrasa.

—Ahora que te acuerdes... Tú ves, muyer, qué boda hicieron, y dicen que hubieron díos más de setenta persones. ¡Ya tará contenta la fía de Juanito!

—Más tará Manolo Cueva, "el gochero", porque hicieron la boda allí y también Arsenio y los otros que juegan con los automóviles.

—Tú ves, moza, que día tuvimos pa la fiesta la candelera.

—Non pudo ser peor, pero ye esa la mosa que me dibes dicirme?

—Non, ne; ya te lo diré. Pero qué verdaval y qué modo llover a la hora de salir la procisión!

—Y tan guapina como taba la Virgen y non poder lucise, porque xente había muncho.

—Gracias a nuestro cura les vírgenes tan bien guapes y ahora, que dirán Ritina y Vicentina: ¿gustarienyos?

—¡Ay, neña, matabeste de risa con veles tar mirando pa la del Rosariu! Quedáronse bobes: pero non me choca porque yo poco faltó pa tar una hora mirándoos. ¡Taben tan guapes...!

—Tamién tuvo gusto el cura pa lo. Ya visti que sermón y qué misa más bien cantá. Paicía como tar nel paraíso.

—Lo peor jué el tiempu que estropiolo too: nin procisión nin romería...

—Cambiano de conversación, ¿sebrantis munches patates?

—Non me non, sembre ya más que un cachín en la tierra el pusu. Non hay que apuráse, porque después vienen les xelais y xamusquen.

—Ye verdá. Yo sembré una manieguina de lles y non sembraré más hasta más alantre. Que te paez. ¿Será verdá eso que dicen que va venir la lluz eléctrica

—Non sé, ne. Yo ansina lo oí. Pero paez que va muy perezoso.

—Como la carretaya que van char a Pañeda Nueva, porque según van non la vemos nunca.

—Entos, non me dices eso que tenles que dicime, porque voy a marchar.

—Bah, qué prisa tienes. Pa'rreglar la cena ye temprano y ahora, ya crecieron algo los díos.

—Si; pero non tengo na lleña pica y entre uno y otro llega la noche.

—Si, pa que non te pase lo que a mí al utru día.

—Entos ¿qué te pasó? Pue sabese?

—Verás: Voy contate lo que me pasó cuando el utru día vinía de tu casa con la fariña.

—¡Ay, neña, pónesme en ascues! Cuéntamelo luego.

—Verás, verás. ¡Ay, mialma, qué mi-eu pasé! Mira, cuando salí de tu casa con la fariña, ya non se vía casi ná y yo diba tropezando y dando torcígañones con les madreñes y tuvi que poner el galipu de vaxo en el brazu, pa non tirar la fariña.

—¿Y tirástilo?

—Como si hubiera sío oro igual lo tiraba.

—¡Ay madre! Y cómo jué? Apueto a que quedaistis sin cenar...

—Pero si non me dexes contatelo y toa te vuelves a mien ahora que yo non tengo ná.

—Anda, cuéntalo, cuéntalo..

—Pos, como te decía, diba con la fariña de vaxo el brazu y al pasar xunto a quella saltader que va dar a los campones de Telvo, vi pasare un bultu negro y que metía munchu ruidu y yo asusteme tanto que punxime a correr y trompec y cayí a un churcu que hay allí. Toa me'mborraque y tuvi que posar hasta la camisa.

—¿Qué yera la cosa negra?

—Yera un pullín y súplio cuando al poneme a levantame del charcu que grité, taba en medio la cabeza y entós empezó a rinchar.

—Mira paí... ¿qué sustu llevasti por causa el burro!

—Lo peor non jué'l sustu, jué que toa me moye y emborraqué y pa detrás quedé sin fariña. Pero, mira, neña, busqué una verdasca pa la sebe y escayar, escayéme bien, pero llevé una fatura de verdascazos, como pullín que yera, pero tuvi que dexalu luego y vivu porque chó a correr...rinchándose los coces.

—Pa qué non te solvisti por más fariña o borroña o pan, porque apuesto a que quedaistis sin cenar.

—Non, ne, tenía yo allí un poco borroña y pan, pero quería char el tortín pa comelo calentino, pero si non lo hubiera tirao, non hubiera podía char el tortu, porque tenía el juen ruertu y non tenía traces de preparalo. Pos ya ves... Too por venir tarde.

—¡Ah, pos voy a marchar! Pero non sabes de quién siria el burro?

—Bien miré yo pa conocelu: yo ná más pa day palos.

—Paez que ahora ya non llueve y voy marchar, pero qué frío tá.

—Va nevar porque tá cociendo nieve.

—Güeno, ya te trairé el pimientu. Hasta Mañana.

—Non me cuerre prisa. Hasta utru día. Adios.

M. BLANCO.

Anes y febrero 1930.

## Dos poemas de César Pineda

*César Pineda*, conocíu tamién como *Tarfin*, foi fundador y direutor artísticu en 1947 de la compañía folklórica y de comedies, *Alma Asturiana*. Escribió obres de teatru d'ambiente rexonal como *El fantasma del Llano* desendolcada en Xixón.

Fue tamién responsable de publicaciones como *D. Serafin* (selmanariu humorísticu apaecíu en Xixón) y *Gijón Veraniego*.

Los poemas tán recoyíos de la revista qu'él mesmu dirixía: «Al contuberniu “El Secañu”» (*Don Serafin*. Xixón, 28 agostu 1915, n<sup>u</sup> 26); “Duerme el neñu” (*Don Serafin*. Xixón, 4 setiembre 1915, n<sup>u</sup> 27).

M<sup>a</sup> DEL MAR MARTÍN

DON SERAFIN

### DUERME EL NEÑU

Duerme, monín, duerme,  
que bien el cocu;  
duerme, ricu la casa,  
duérmeti un pocu.  
Duerme, que ansí dormíu  
non pases penes,  
duérmeti, fiu del alma,  
non ti dispiertes.  
Cierra esos güeyos guapos,  
esos lluceros;  
non quiero que ansí me mires,  
non quiero velos.  
Paezme que mirándolos  
me causen pena,  
los mesmos de to hermana,  
los de la nena.  
Aquella nena tan llista,  
tan guapa, tan gayaspera,  
que un día, muy tempranín,

allí frente, en la panera,  
entregó su alma á Dios  
dexándome, aquí en la tierra,  
sin más amparu que tú.  
¡triste vida! ¡vida perra!  
Triste vida pa nosotros  
que nunca dañu ficimos.  
¿por qué nos castigues, Dios?  
¿qué delitu cometimos?  
engañada por un pillu,  
por un hombre sin entrañes,  
. . . . .  
¡Non te asustes, ricu míul  
¿Por qué me mires ansí?  
¿Acasu me comprendisti?  
Non llores, anxelín guapu,  
mira que me pones tristi.  
Mira á tu madre, la probe,  
farta de mil sufrimientos,

esperando muy tranquila  
que cierres pronto esos güeyos;  
esos güeyos gayaseros  
que son toda mi ilusión;  
por ellos vivo en el mundo,  
ciérralos por compasión.  
Quiero velos cierradinos  
pa yo quedar mu tranquila;  
por la noche me dan pena  
y alegría por el día.  
Duerme, monín, duerme,  
que bien el cocu;  
duerme, ricu la casa,  
duérmeti un pocu.  
Duerme, que ansí dormíu  
non pases penes,  
duérmeti, fiu del alma,  
non te dispiertes

### Al contuberniu “El Secañu”

Dispensaime, secañosos,  
que fale de mal manera  
un brindis que non ye versu,  
nin ye prosa tan siquiera,

Ye que quiero demostrai  
al contubernio *el secañu*,  
que pa Anxelín no hay peldañu  
ni escalera que escalar.

En su carrera subió  
á fuerza de su mollera,  
luego *bajó* la escalera  
y una frábica montó.

Por eso quiero decibos  
que aun ye más llistu que Arza (1)  
y apuesto media *barriga*  
que también gana á Galarza.

### Á él

Montaste, redios, con cuatro cuartos  
una frábica de bebides espumoses,  
y hoy, como quien diz, yes el amu,  
¿y por qué? por munches coses.

Porque yes un talentu portentosu  
y faces favores á quien puedes,  
faciéndote simpáticu entre todos,  
y sobre todo *entre todas las mujeres*.

Brindemos, pues, por tu industria,  
que son de tu *patente* los jarabes,  
y por el agua de *sifón*, que ye *salmo-*  
(*ria*,

y otres coses *revesoses* que tú sabes.

Con que salú, y á llenar la panza,  
que no haya ni barullu, ni quimera;  
el casu ye fartamos bien de fabes  
á costa de la industria *sifonera*.

TARFÍN

Socio del contuberniu «El Secañu».



### CESAR PINEDA (TARFÍN)

Poeta sensible y espontáneo, valiente acusador de inmoralidades y abusos policiaes, como se puede ver en DON SERAFÍN, su mejor hoja de servicios.

Fundador y director insustituible de DON SERAFÍN, el semanario más popular y de mayor éxito por sus simpáticas campañas.

El trabayu tituláu “Notes pal estudiu de la lliteratura dende la Guerra Civil al Resurdimientu”, qu’abría la estaya de *Lletres Vieyes de Lletres Asturianas* 68 ye una collaboración de Xurde Blanco Puente.